

CAMBO *infos* LES BAINS

www.cambolesbains.fr

URBANISME

DES TRAVAUX D'EMBELLISSEMENT HIRIGINTZA : EDERTZEKO OBRAK



COMMERCE

Une nouvelle
DYNAMIQUE
MERKATARITZA, DINAMIKA BERRI BAT

Chers camboars,

Notre commune a été, comme d'autres, durement frappée par les inondations exceptionnelles qui ont eu lieu le 4 juillet dernier. Aux victimes directes des intempéries, qui ont subi des dommages importants, qu'il s'agisse de particuliers, d'agriculteurs ou de professionnels, s'ajoutent les différents commerçants et artisans de Cambo, qui mesurent les conséquences de l'arrêt immédiat de l'activité de l'établissement thermal.



La municipalité s'est investie totalement auprès des victimes avec les pompiers, les personnels communaux et les riverains ou bénévoles. Il faut, dans l'épreuve qui nous frappe, souligner l'élan de solidarité et la générosité de particuliers, d'associations et de certaines collectivités pour venir en aide aux victimes.

Les sommes récoltées et la participation de la commune seront réparties par la commission des affaires sociales, après remboursement par les compagnies d'assurance des sinistrés.

A la demande des commerçants de la rue des Terrasses, la 4ème phase de la rénovation du Cœur de ville, qui concerne la fin de la rue des Terrasses, la place de l'Eglise et la rue Saint-Laurent, est reportée en 2016. Il ne convenait pas d'ajouter à la baisse d'activité une fermeture de cet

axe qui aurait trop impacté le commerce local. Ceci nous permettra d'entamer les travaux très attendus dans d'autres quartiers, à Souberbielle et à Balentria notamment.

En cette fin d'année, il convient de se tourner résolument et avec confiance vers 2015 : les réservations très nombreuses aux Thermes laissent augurer des temps meilleurs pour l'économie de notre cité et, malgré la crise qui est ressentie par beaucoup d'entre vous, pour le moral de nos concitoyens.

Bien cordialement, 

Vincent BRU
Maire de Cambo-les-Bains

Depuis mars 2014, il y a une opposition au Conseil municipal, avec 4 conseillers sur 29. Cette situation, pour être nouvelle par rapport au mandat précédent, est certainement positive pour tous, y compris pour la majorité en place.

Celle-ci continue de se réunir tous les lundis à la mairie, afin que les décisions et les orientations soient discutées et arrêtées par le groupe de la majorité. C'est dire combien la gestion de la commune n'est pas l'affaire d'un seul, mais au contraire le résultat d'un travail collectif mené de manière hebdomadaire par la majorité que vous avez choisie.

Kanboar adiskideak,

Uztailaren 4ko uholde izigarriek, gure herria gogorti hunkitudo, beste hainbat herri bezala. Aroarengatik kalte haundiak pairatu dituzten biktima zuzenei, izan daitezen partikularrak, laborariak edo profesionalak, hauei erantsi behar zaizkie Kanboko merkatariak eta ofizialeak, ur-onen berehalako gelditzearen ondorioak jasaiten baititzute.

Herriak, biktimoi lagunza osoa ekarri zaizkie, suhiltzaileekin batean, bai eta herriko langileekin, egoilarrekin eta borondresekin indarrak elkarretaratuz. Jotzen gaituen egoera larri honetan, azpimarratu behar dugu, partikularrek, elkarredek eta elkargo batzuek erakutsi duten el-kartasuna eta eskuzabaltasuna biktimen laguntzeko.

Bildu izan den dirua eta herriaren parte hartea, gai sozialetaz ari den batzordeak banatuko du, kaltetuen asurantzak konpainiek pagatu ondoren.

Bista-Eder karrikako merkatariet galdeginik, Hiri-bihotzaren berritzeko obren 4. urratsa, Bista-Eder karrikaburuari, Elizako plazari eta Saint-Laurent karrikari dagozkienak, 2016ra atzeratua da. Ez zen komeni, jardueraren apaltzeaz gain, bide hetsiera bat eranstea, tokiko merkatartzarentzat sobera jasangarria izanen baitzitzaion.

Halere, beste auzo batzuetan berantetsiak diren beste obra batzu

hasten ahalko ditugu, hala nola, Souberbiellen eta Balentrian. Urte bukaera honetan, deplauki eta konfianza osoz 2015 urteari begiratzen jarri behar dugu: Ur-onetan erreserba aintz egin dira, eta zuetariko ainitzek krisiaren ondorioak pairatu baldin badituzue ere, horrek, gure herriaren ekonomiarentzako eta gure herrikideen morarentzako gauza onak iragarriz.

Bien cordialement, 

Vincent BRU
Kanboko auzapeza

2014ko martxotik Herriko Kontseiluan oposizio bat bida, 29 kontseiluen artean 4k oposizioa osatzen dutelarik.

Egoera hori berria da aitzineko agintaldiari begira, eta dudarik gabe, guziendako baikorra da, orain boterean den gehiengoa barne. Hortaz, gehiengoa osatzen duen taldeak astelehenero, herriko etxeak, biltzen segitzen du erabakiak eta orientabideak eztabaiztu eta finkatu ditzan.

Horrek ontsa erakusten du herriaren kudeaketa ez dela pertona bakar baten axolakeria, bai, ordea, hautatu duzuen gehiengoaren asteroko lanaren emaitza dela.





L'opération “CŒUR DE VILLE”

Le programme Cœur de Ville a été poursuivi avec la livraison, en 2014, de la 3^e tranche de cette opération initiée en 2013. Cette tranche a concerné la rue Chiquito, la place du fronton, la rue Bota.

La Rue Chiquito a ainsi été redessinée et embellie, en cohérence avec l'opération précédente. Il convient de noter que l'accessibilité pour les personnes à mobilité réduite a été recherchée et notamment pour l'accès à nombre de commerces de la rue.

La rue a été restituée à ses usagers en juillet et le Marché hebdomadaire a pu retrouver son emplacement initial, certes un peu modifié par les nouvelles contraintes.



La construction d'un petit fronton qui clôture la cancha a permis d'agrandir l'espace public sur la place. Cette place est désormais agrémentée de pelouse, son aménagement sera complété

par la plantation, (en novembre) de plusieurs arbres et arbustes, et par l'installation de bancs. Enfin un médaillon représentant le Pilotari CHIQUITO DE CAMBO y retrouvera sa place.

[Suite page suivante ➔](#)

l'opération CŒUR DE VILLE

Dans la continuité, la rue Bota a été réaménagée dans le même esprit et les sens de circulation ont été adaptés. Ainsi, l'accès (automobiles) au parking du Fronton a été conçu en continuité du sens de circulation de la rue Chiquito, la sortie vers la départementale a été corrigée. Pour le parking, une réflexion est engagée pour en améliorer l'utilisation et la fréquentation. En effet, son positionnement en fait un lieu privilégié pour accueillir les usagers désireux de se rendre dans le centre, mais également les activités en lien étroit avec l'utilisation du fronton.

Concernant le revêtement de sol (béton désactivé), un traitement de surface sera réalisé en 2014 et 2015 sur la totalité de la voirie. Ce traitement consistera à imperméabiliser le béton afin de rendre les opérations courantes de nettoyage plus aisées.

Ces aménagements donnent ainsi une nouvelle dimension à l'usage de la voirie et notamment repositionnent le piéton comme un acteur important de l'animation d'un cœur de ville. Les trottoirs ont ainsi été supprimés pour permettre notamment la libre circulation des personnes à mobilité réduite mais également pour réduire l'empreinte de la voiture. Ce choix conduira le classement de ces voies en zone de rencontre dans laquelle la vitesse des véhicules sera limitée à 20 km/h



"Hiri-bihotza" xedea

Hiri-Bihotza egitasmoak aitzinera segitu du 2014an, 2013an abiatu lanen 3. txandaren obratzearekin. Txanda horri Chiquito karrikari, pilota plazari eta Bota karrikari dagokie.

Molde horretan, Chiquito karrika berritz diseinatu eta edertu da, aitzineko obrekin bat eginaz. Ohargarria da, karrika, mugikortasun urriko pertsonak saltegietara errexki joan daitezen egokitua dela. Karrika, erabiltzaileen-dako berritz ireki da uztalean eta astero iragaiten den merkatuak bere lekua berritz atzeman du, nahiz eta baldintza berriei egokitzeak aldaketa batzuk ekarri dituen.

Kantxa hesteko frontoi txiki bat eraiki da, plazan, publikoari eskaintzen zaion lekua handituz. Egun, plazak soropil bat badu eta laster, zuhaitz eta zuhaixkak landatuko dira (azaroan) eta aulkia ezarriko dira. Azkenik, KAN-BOKO CHIQUITO pilotaria irudikatzen duen ikur bat gehituko zaio.

Ispiritu berdinean, Bota karrika berrantolatua eta autoen joan-etenriren norabidea egokitua da. Ondorioz, Frontoiaren aparkalekurako sartzea, Chiquito karrikaren norabidearen araberria moldatua izan da eta errepite departamentalaren irteera zuzendua izan da. Apar-

kalekuari dagokionez, erabilera eta baliztai-leen kopurua hobetzeko gogoeta bat abiatu da. Izan ere, bere kokagunea estrategikoa da herri-barnera joateko gogoa duten erabiltzai-leendako, baita frontoiarekin harreman hertsian diren jarduerantzako.

Bideen zola estalduraren (betozi desgaitua) gainaldea tratatuko da 2014an eta 2015ean. Tratamendu horri esker betoia irazgaitzuko da, bideen ohiko garbiketa errexteko gisan.



Pour parfaire ces aménagements, la poursuite de l'aménagement du cœur de ville se prolongera vers la place de l'Eglise, la rue Saint-Laurent, puis l'avenue de la mairie. Cependant, en raison des intempéries du 4 juillet et des travaux effectués à ce jour, les commerçants ont manifesté leur volonté pour 2015 d'obtenir une année sabbatique, en travaux, afin de pouvoir profiter pleinement de la prochaine saison touristique. Il ne s'agit pas pour autant de ne rien faire. De fait, l'enveloppe financière initialement prévue pour les travaux du cœur de ville viendra abonder, en 2015, celle programmée pour les travaux d'entretien des voiries des différents quartiers.



La place Sorhainde (ex parking Laborde) est en attente des derniers aménagements (éclairage notamment). Les plantations et les bancs redonnent du sens à cette place, nouveau lieu de vie. La circulation des piétons et des personnes à mobilité réduite a été également une priorité dans ces aménagements. L'installation des taxis et du parking moto viennent parfaire cette destination. Toutefois, cette place connaîtra quelques modifications supplémentaires dans la zone de l'abri-bus. En effet, la commune souhaite, pour des raisons de sécurité et de fluidité, déplacer la station de bus. Deux arrêts seraient maintenus et aménagés le long de la route départementale au niveau Sorhainde/Ste Elisabeth. Les aménagements consisteront à créer un bâtiment regroupant des toilettes, le nouvel abri-bus, un local pour les Ordures ménagères, un espace pour les containers de tri enterrés et la création de quelques places de stationnement supplémentaires.

La gare routière serait aménagée au parking près des tennis. Ce déplacement permettrait en plus des avantages cités plus haut de libérer, au parking Sorhainde, les places de stationnement occupées par les voitures des personnes qui partent pour la journée.



Antolaketa horrekin bideei erabilera maila berri bat ematen zaie, oinezkoek hiri bihotza biziarazteko eragile garrantzitsuak bilakaraziz. Oinbideak kendu dira mugikortasun urriko pertsonen ibiltzeko askatasuna ahalbidetuz eta autoen karbono-aztarna murritzuz. Ondorioz, bide horiek elgarretaratze gune sailean sailkatuko dira eta autoen abiadura 20km/orduka izatera mugatuko da.

Antolaketa hobetzeko, obrek, Elizako plazaraino, Saint-Laurent karrikaraino eta Herriko Etxeko etorbideraino segituko dute. Haatik, uztailaren 4ko aro txarrak eragin gaitzen ondorioz eta gaur egun egin obren eraginez, merkatariet 2015ean, urte beteko epean obrak, geldiarazteko nahia adierazi dute heldu den denboraldi turistikoaz guztiz baliatzeko. Halere, helburua ez da deus ez egitea, eta hiri-bihotzaren obrendako aurreikusi moltsa, 2015ean, auzoalde desberdinako bideen mantenurako aurreikusitako moltsari gehituko zaio.

Sorhainde plazak, (Laborde aparkaleku ohia) azken arramoldatzeak igerikatzen ditu. Landaketek eta aulkiek plazari zentzu bat ematen diote, bizirik den leku berri bat eskainiz. Antolaketa honetan, oinezkoen eta mugikortasun urriko pertsonen joan-etorriei lehentasuna eman zaie. Taxiendako eta motoendako aparkalekuaren jartze xedeari hobekuntzak ekartzen dizkote. Haatik, autobus aterpearen eremuan aldaketa osagarriak eginen dira. Izan ere, herriak, segurtasun eta arintasun arrazoi batzuengatik, autobus geltokia lekuz aldatu nahi du. Bi autobus geltoki mantenduko eta egokituko lirateke bigarren errepidearen bazterrean, Sorhainde/ Santa Elixabeten mailan. Zerbitzuak, autobus-aterpe berria, etxeak hondarkinak biltzeo gune bat, bereiztarako lurpeko edukiontzia biltzeo gune bat, eta autoen uzteko leku gehigarri batzuk bilduko lituzkeen gune bat eraikiko da bertan.

Geltokia tenisen alboko aparkaleku eginen litzateke. Leku aldatze horrek, jada aipatu abantailez gain, Sorhaindeko aparkaleku, egun osorako joaten diren pertsonen uzten dituzten autoez libratzeko parada ematen digu.

Sartzearen tenorea ESKOLA ERRITMO BERRIEKIN

Badira bi hilabete eskola erritmo berrien erre-forma Kanbon indarrean dela, gidaritzat batzordeak finkatu moldeen arabera. Hortaz, haurraren ongizatea eta akademia ikuskaritzak asteroko antolaketari begira utzi dituen aukerak kontuan hartzen ditu, eta bestalde, kontratazio betebeharra, herriko aurrekontua eta egoitzen disponibilitateak haintzat hartzen ditu.

Egitasmoak ordu beteko jarduerak aurreikusten ditu, hiru aldiz astean, lehen mailako eskolendako, nahiz eta molde desberdinan Kanbo Gaina eta Behereko Kanboko eskolendako edota Ikastolarendako. Lehen mailako klaseendako, eskolaldiaren inguruko jarduerak Kanboko aisiaaldi zentroak segurtatzen ditu.

Ama eskoletako klaseendako, herriko langileek eskolako zaindegiaz arduraz dira. Ikastolako ikasleendako, aldiz, Ikastolak ordutegi bereziak eta aisiaaldi zein kanpoko parte hartzale propioak aurreikusi ditu.

Eskolaldiaren inguruko denborak hautuzkoak dira eta dohainik bi egunez antolatu jardueretan izena-eman eta beren presentzia egiaz-tatu duten haur guziedako.

Jarduerak eskola oporen araberakoak dira:

- 1 jarduera-aldia, Eskola sartzetik udazkeneko oporetara
- 2. jarduera-aldia, udazkeneko oporetatik urte bukaerara
- 3. jarduera-aldia, urte berriaren hasieratik neguko oporetara
- 4. jarduera-aldia, neguko oporetatik udaberriko oporetara
- 5. jarduera-aldia, udaberriko oporetatik udako oporetara.

Proposatu jarduerak haurraren mailaren arabera-kaoak dira eta, ahal den neurrian, elebidunak. Jarduera-aldien erritmoen arabera haurrek bestelako tailerrak ezagutzeo parada dute.



Voilà deux mois que la réforme sur les nouveaux rythmes scolaires est appliquée à Cambo sur la base des modalités définies par le Comité de pilotage tenant compte du bien-être de l'enfant, des possibilités d'organisation hebdomadaire accordées par l'Inspection d'Académie, des contraintes de recrutement, du budget municipal et de la disponibilité des locaux.

Le projet retenu prévoit des activités d'une heure, trois fois par semaine pour les élèves des classes élémentaires, selon des modalités différencierées entre les écoles du Haut Cambo, l'école du Bas Cambo et l'Ikastola.

Pour les élèves des classes élémentaires, les activités péri-éducatives sont assurées par l'accueil de loisirs de la ville de Cambo.

Pour les élèves des classes maternelles, le personnel communal assure la garderie au sein des établissements scolaires.

Pour ses élèves, l'Ikastola a prévu des horaires spécifiques et son propre accueil de loisirs ainsi que les intervenants.

Les temps d'activités péri-éducatives (T.A.P.) sont facultatifs et gratuits pour tous les enfants inscrits sur engagement de présence effective de deux jours fixes par séquence.

Les séquences sont délimitées par les périodes de vacances scolaires :

- séquence 1 : de la rentrée scolaire aux vacances d'automne
- séquence 2 : des vacances d'automne à celles de fin d'année
- séquence 3 : de la nouvelle année aux vacances d'hiver
- séquence 4 : des vacances d'hiver aux vacances de printemps
- séquence 5 : des vacances de printemps aux vacances d'été.





Les activités proposées sont cohérentes avec le niveau de l'enfant et si possible bilingues, et permettent à l'enfant de découvrir d'autres ateliers au rythme des séquences.

Le parcours péri-éducatif proposé aux enfants sera articulé autour des activités suivantes :

- arts plastiques (peinture, bricolage, fabrication de bijoux, couture...)
- expression (arts du cirque, danses basques, yoga, théâtre)
- jeux sportifs (judo, handball, pelote, ballons ronds...)
- imaginaire - numérique (contes oraux et écrits, multimédia...)
- jeux (grands jeux, jeux de société, baignade...)
- approche linguistique (jouer en langues basque, anglaise et espagnole)
- environnement - sciences (ateliers expériences eau-air-feu, création d'un potager, éducation au recyclage...).

Sans oublier l'éducation à la citoyenneté en transversalité grâce au Passeport Citoyen !

Depuis la signature, en mai 2014, d'un projet éducatif territorial (P.E.D.T.) commun aux écoles publiques et à l'ikastola, les représentants des écoles basques participent aux Comités de pilotage d'évaluation des actions, deux fois par an, en janvier et en mai.

L'enfant au centre du projet

Le projet éducatif territorial fixe les objectifs de ce dispositif :

- aider l'enfant à vivre en société (droits, devoirs et règles de vie en collectivité)
- permettre à l'enfant de se situer dans le temps et dans sa région (découverte des richesses



artistiques, culturelles et patrimoniales)

- favoriser le développement personnel de l'enfant (créativité, participer à des jeux de groupe, autonomie, responsabilités, échanges en langues basque et anglaise, découverte de la langue espagnole...)

Un dispositif gratuit pour les familles

Enfin, du point de vue financier pour l'année scolaire 2014-2015, le dispositif, entièrement gratuit pour les familles, est le fruit d'un cofinancement entre l'Etat, la Caisse d'Allocations familiales et la commune à raison de montants respectifs de l'ordre de 50€ par élève des écoles publiques et d'un cofinancement Etat, CAF et Communauté de communes Errobi par l'intermédiaire de sa commission Langue Basque dans des proportions équivalentes pour les élèves de l'ikastola.

En conclusion, la rentrée 2014-2015 impactée par la réforme des rythmes scolaires s'est bien déroulée à Cambo grâce à l'investissement de la communauté éducative et des parents d'élèves ainsi qu'à la mobilisation des équipes d'accueil de loisirs qui ont su faire preuve de réactivité, d'adaptabilité et de professionnalisme depuis la construction du projet jusqu'à sa mise en œuvre.

Haurrei eskola denboran proposatzen zaizkien jarduerak ondoko gaien inguruan antolatuko dira:

- arte plastikoak (margolaritz, xitxuketa, bitxi-gintza, jokointza...)
- adierazpena (zirkoa, euskal dantza, yoga, antzerkia)
- kirola (judo, eskubaloia, pilota, baloi borobilak erabiltzen dituzten jokoak...)
- irudimena - numerikoa (ahozko eta idatzizko ipuinak, multimedia...)
- jokoak (joko handiak, mahai jokoak, bainatzea...)
- hizkuntza bati buruzko lehen hurbilpena (euskaraz, ingelesez edo gazteleraez jostatu)
- ingurumena - zientziak (uraren-airearen-suaren inguru esperimetazio tайлerrak, baratze baten sorrera, birziklatzearen gaineko heziketa...).

Herritarasunaren zeharkako heziketa ahantzi gabe, Herritarren Pasaportearen bitarbez !

Eskola sartzetik, egitarau hori biziki arrakastatsua dela erran daiteke, Gaineko Kanboko eskolan di- ren lehen-mailako 163 ikasleen artetik 147-k izena-eman baitute, eta, Behereko Kanboko lehen-mailako 28 ikasleen artetik 26-k.

2014ko maiatzean, eskola publikoen zein Ikastolaren artean Lurradako Hezkuntza Proiektua bakarra (P.E.D.T.) izenpetu denetik, euskarazko eskolen ordezkarriak, jarduerak neurtzeko urtean bitan, hots, urtarrikan eta maiatzean, biltzen di- ren gidaritzat batzordeetan parte harzten dute.

Haurra, egitasmoaren ardatz nagusia

Lurradako Hezkuntza proiektuak helburuak eta xedapenak finkatzen ditu:

- haurra jendartean bizitzen laguntza (eskubideak, jendarteko biziaren betebeharra eta arauak)
- haurraren kokapena denboran eta eskualdean ahalbidetza (artearen, kulturaren eta ondarearen aberastasunak)
- haurraren garapen pertsonala laguntza (sorkuntza, talde jokoetan parte hartzea, autonomia, ardura, euskaraz eta ingelesez trukatzea, gazteleraez lehen hurbilpena...)

Dispositibo dohainik familiendako

Azkenik, finantzari dagokionez, 2014-2015 ikasturterako, dispositibo hori familiendako osoki dohainik da. Eskola publikoen haurrendako, Estatuak, Familia Lagunza Kutxak (CAF) eta herriak 50€ ematen dute eskola publikoko haur bakoitz, eta, ikastolako haurrek lagunza berdina jasotzen dute, baina, Estatua, CAF eta Errobi Herri Elkargoaren dirulaguntzaren bitarbez.

Ororen buru, eskolen erritmoen erreformak 2014-2015eko sartzeari begira eragina ukan baldin badu ere, ongi iragan da Kanbon, hezkuntza taldearen eta burasoen inbertsioari esker, baita ere aisiaaldi zentroko lan taldeari esker, berehalako erantzuna ekartzeko, egoerara egokitzeo eta profesionaltasunerako gaitasuna erakutsi baitute, egitasmoa landu denetik obratu deneraino.

LES 20 ANS de la crèche Pimprenelle

Le 4 juillet 2014, nous avons fêté les 20 ans de la Crèche Pimprenelle.

Entourées des enfants et des familles, la Directrice et les personnalités invitées ont pris la parole pour faire l'historique de la crèche : M. Bru, Maire de Cambo les Bains, M. Saint-Jean, adjoint aux affaires sociales, M. Jayle, directeur de la CAF et M^{me} Juteau, directrice du CCAS. M^{me} Hernandorena, 1^{ère} adjointe au Maire jusqu'en mars 2014, l'association "Familles rurales" et quelques élus ont fait l'honneur de participer à cette fête.

De 20 à 45 places

La crèche avait ouvert ses portes en septembre 1993 en offrant 20 places.

En 2003, le Conseil général avait donné un agrément pour 35 places, puis 39 places en 2010, 42 places en 2012 et enfin 45 places en septembre 2013. Les locaux qui ont été agrandis deux fois, en 2003 et 2010 pour atteindre la superficie de 600m².

Une piscine est intégrée dans une salle d'activité pour la plus grande joie des enfants.

La crèche Pimprenelle accueille les enfants de 2 mois et ½ à 4 ans au profit d'environ 100 familles selon leurs besoins entre 7h30 et 18h30.

82% de remplissage

L'équipe, dirigée par une infirmière puéricultrice, compte 19 personnes :

- la directrice
- 2 éducatrices de jeunes enfants
- 5 auxiliaires de puériculture
- 5 agents d'animation titulaires du CAP petite enfance
- 1 agent de cuisine
- 2 agents d'entretien
- 4 remplaçants titulaires d'un diplôme petite enfance.

pour un total de 11,8 équivalents temps plein auprès des enfants.

Le taux de remplissage est de 82%.

Une crèche bilingue

La commune s'est engagée avec l'Office public de la langue basque pour une labellisation de la crèche sur le modèle C qui prévoit que "l'accueil sera assuré paritairement en langue basque et en langue française pour tous les enfants" au



terme de la formation du personnel. Deux professionnelles ont terminé la formation et s'adressent en basque aux enfants, une autre est en cours de formation à raison de 3 heures par semaine.

Alimentation saine et environnement respecté

Les repas sont élaborés sur place et les menus sont équilibrés et personnalisés si besoin selon des régimes particuliers ou des allergies.

En collaboration avec la société Goizetik basée à



Souraïde, des aliments issus de l'agriculture biologique sont proposés chaque jour au menu : fruits, légumes frais et secs, biscuits, compotes, yaourts. Pour mieux respecter l'enfant et l'environnement, des produits 100% d'origine naturelle et efficaces professionnellement sont utilisés pour la désinfection de l'entourage de l'enfant et la lessive.

Un projet d'établissement soucieux d'une cohérence éducative

Pour la proposition d'activités, le personnel tient compte du nombre d'enfants, de la météo, des temps forts de l'année (Pâques, semaine du goût, Fêtes de Bayonne, Fête de la crèche, Noël, semaine départementale de la famille...), de l'imagination des animateurs, des compétences des parents, de la vie culturelle de la ville de Cambo (Arnaga, médiathèque). Un partenariat a été créé avec les écoles maternelles de Cambo, le Centre médico-psychologique de Saint Jean de Luz et l'établissement Aintzina pour accueillir des enfants différents.

Pimprenelle haurtzaindegia 20 urte betetzen ditu

2014ko uztailaren 4an, Pimprenelle haurtzaindegia 20 urte bete ditu. Haurren eta burasoen artean, gomita ezagunek hitza hartu zuten, haurtzaindegiko ibilbidea kontatzeko: Bru jauna, Kanboko auzapeza, Saint-Jean jauna, ekintza sozialeko axuanta, Jayle jauna, Familia-laguntza kutxaren zuzendaria, Juteau anderea, LSHZ-aren zuzendaria. Hernandorena andreak, 2014ko martxoan arte auzapezaren lehen axuanta izana, "Familles rurales" elkarteak eta hautetsi batzuek bestan parte hartzeko ohorea egin digute.

25 eta 45 lekuren artean

Haurtzaindegia bere atea 1993ko irailean ireki zituen, 20 leku eskainiz.

2003an, Kontseilu Nagusiak 35 lekurentzako baimena eman zion, 39-rentzako 2010ean, 42-rentzako 2012an eta, azkenik, 45entzako 2013ko irailean.

Egoitza bi aldiz handitu dugu, 2003an eta 2010ean, 600 m²-ko azalerara heltzeko. Haurren pozarendako, jarduera gela batean igerileku bat badugu. Pimprenelle haurtzaindegia 2 urte½ eta 4 urte bitarteko haurrei harrera egiten die, eta 100 bat familik baliatzen dute bakotzak bere beharren arabera, 7:30etatik 18:30etara.

Betetze maila % 82koa da

19 pertsonen osatzen dute taldea eta haur artatzaile batek zuzentzen du:

- Zuzendaria
- 2 haur hezitzale
- 5 haur-artatzaile laguntzaile
- Lehen haurzaroari buruzko lanbide heziketa agiria duten 5 animatzaire

- Sukaldari 1

- 2 garbiketa langile

- Lehen haurzaroari buruzko titulu bat duten 4 ordezkarri

Orotora, haurrekin lanean denbora oso baten 11,8ko baliokidea litzateke.

Betetze tasa %82koa da.

Elebiduna den haurtzaindegia bat

Herria, Euskararen Erakunde Publikoarekin partaidetzan, haurtzaindegia C ereduan labelizatzeko urratsa ematera engaiatu da. C ereduaren bitarbez, langileak euskaldundu ondoren, "Harrera euskaraz zein frantseset, maila berean, segurtatuko da haur guziendako"

Ofizioko bi langilek formakuntza bukatu dute eta haurrekin euskaraz ari dira, beste bat euskara ikasten ari da, astero 3 ordu klase dituelarik.

Jateko molde sanoa eta ingurumenaren errespetua

Apariak leukan berean prestatzen dira, menuak orekatuak dira eta beharrean, bakoitzaren jan-molde bereziei edota alergiei egokitzenten dira. Zuraideko Goizetik sozietatearekin partaidetzan, egunero, laborantza biologikotik erorri elikagaiak proposatzen dira: fruituak, barazki freskoak eta lekariak, bixkotxak, konpotak, jogurtak. Haurra eta ingurumena hobekiago errespetatzeko, %100ean, naturalak eta lanean eraginkorak diren ekoizpenak baliatzen dira haurren inguramena sanotzeko baita arropa garbitzeko ere.



Entre parents et professionnels, nous recherchons une cohérence éducative. Un projet d'établissement a été écrit et reste à disposition des parents dans la crèche. Le projet pédagogique revu régulièrement donne un sens au travail et à la réflexion. Les parents sont invités à donner leur avis lors du Conseil d'établissement mis en place depuis début 2013. Les professionnels développent, vis à vis des enfants et des parents, des attitudes de respect, de bons soins, de confiance, d'encouragement, d'écoute et d'aide. Les pratiques éducatives des familles sont respectées.

Toujours mieux

Pour les perspectives, M. le Maire envisage l'installation de la climatisation dans les lieux de vie et la fermeture du patio pour en faire une pièce supplémentaire. L'amélioration des équipements contribuera à optimiser l'accueil des enfants et des familles.

Hezkuntzaren koherentzia axolatzen den ikastetxearen egitasmoa

Langileek, haurren kopuruaren arabera, aroaren arabera, urteko denbora azkarren arabera (pazko, dastamenaren astea, Baionako bestak, haurtzaindegiaaren besta, eguberri, departamentuko familien astea...), animatzaleen irudimenaren arabera, burasoen gaitasunen arabera eta Kanboko bizi kulturalaren arabera (Arnaga, Mediateka) jarduerak proposatzen dituzte. Kanboko ama eskola, Donibane Lohizuneko bilgune medikopsikologikoa eta Aintzina egituran elkarlanean ari dira.

Buraso eta langileen artean heziketan koherentzia xerkatzen dugu. Haurtzaindegiaaren egitasmoa landu da eta, lekuan berean, burasoen esku utzen da. Egitasmo pedagogikoa erregulargi egokitzen da, lanaren eta gogoetaren nondik norakoak finkatu.

Burasoek beren iritzia entzunari dezakete 2013an sortu zuzendaritzan. Langileek, haurrei eta burasoei begira, errespetua, axola, konfianza, sostengua, entzuteko eta laguntzeko prestutasuna erakusten dute.

Familiek dituzten heziketa moldeak errespetatzen dira.

Beti hobekiago

Etorkizunari bergira, Auzapez jaunaren xedea da bizi lekuetan aire girotua ezartzea eta jolasotia hestea gela bat gehitzeko gisan.

Ekipamenduak hobetuz, haurren eta familien harrera ere hobea izanen da.

MISE EN PLACE D'UNE NAVETTE EXPERIMENTALE

Comme vous le savez une navette expérimentale a été mise en place pour faciliter les déplacements des personnes habitant les quartiers éloignés du centre-ville.

Cette expérience, sur trois mois, nous permettra de juger de l'opportunité de rendre ce service pérenne et éventuellement de le modifier ou l'étendre.

Pour cet essai, trois lignes ont été mises en place :

- LA LIGNE A : du centre-ville à Arnaga et au quartier du cimetière
- LA LIGNE B : du centre-ville à Assantza Borda
- LA LIGNE C : du centre-ville au chemin de Macaye et au bas-Cambo

Le tarif a été fixé à 0,50 € le trajet. L'expérience a débuté en octobre et s'arrêtera fin décembre.

LUNDI-VENDREDI-SAMEDI ASTELEHANA - OSTIRALA - LARUNBATA	MERCREDI - ASTEAKENA
LIGNE A : CENTRE-VILLE - CIMETIÈRE (2 DÉPARTS) A IBILBIDEA : HIRI BARNEA - HILERRIA - 2 ABIATZE	
8H45 ET 10H30 : Parking Sorhainde Cimetière Souberbielle Chanteclerc Souberbielle Curutxague Camping Bixta Eder Parking Sorhainde	14H30 ET 16H : Parking Sorhainde Cimetière Souberbielle Chanteclerc Souberbielle Curutxague Camping Bixta Eder Parking Sorhainde
LIGNE B : CENTRE-VILLE - ASSANTZA BORDA (2 DÉPARTS) B IBILBIDEA : HIRI BARNEA - AZANTZA BORDA - 2 ABIATZE	
9H10 ET 11H : Parking Sorhainde Chocolaterie Marienia Assantza Borda Berhartia Chocolaterie Parking Sorhainde	15H ET 16H30 Parking Sorhainde Chocolaterie Marienia Assantza Borda Berhartia Chocolaterie Parking Sorhainde
LIGNE C : CENTRE-VILLE - RTE D'HASPARREN - BAS CAMBO (2 DÉPARTS) C IBILBIDEA : HIRI BARNEA - KANBO BEHEREA - 2 ABIATZE	
9H30 ET 11H30 : Parking Sorhainde Jardin des Thermes Chemin de Macaye Arrieta Hautzain Gare SNCF Jardin public Parking Sorhainde	15H30 ET 17H : Parking Sorhainde Jardin des Thermes Chemin de Macaye Arrieta Hautzain Gare SNCF Jardin public Parking Sorhainde

ENTSEGUKO JOAN-JINKARI BATEN ABIAN EZARTZEA:

Dakizuen bezala, herri barnetik kanpo bizi diren herritarren bidaia errexteko, entseguzko joan-jinkari baten abian ezarri dugu. Entsegu horrek hiru hilabeteko iraupena ukanen du eta zerbitzu horren iraunkortzea, eta beharrez, ibilbidea aldatzea edota hedatzea egokia denez estimatzen ahalko dugu. Entsegu horren baitan, hiru ibilbide abian ezarri dira:

- A ibilbidea: Herri-barnetik Arnagara eta hilierriaren auzora
 - B ibilbidea: Herri-barnetik Azantza bordara
 - C ibilbidea: Herri-barnetik Makeako bidara eta Behereko Kanbora
- Ibilbide bakotzaren prezioa: 0,50 eurotan finkatu da. Entsegu urrian hasi da eta abendu hondarrean geldituko da.

PRODUITS PHYTOSANITAIRES : REDUISONS !

L'usage de ces produits est pourtant largement répandu dans notre société, très majoritairement pour l'agriculture (95%), mais aussi pour l'entretien des espaces à titre privé (jardin...) ou publics (espaces verts, rues, routes, voiries...). La France est un grand utilisateur (nous occupons la troisième place en Europe) de ce que l'on appelle communément les pesticides et qu'il faut en réalité appeler produits phytosanitaires ou produits phytopharmaceutiques: ce sont les herbicides, les fongicides, les insecticides...

Or les produits phytosanitaires ont un impact écologique direct, mais aussi indirect. Direct, par la destruction des organismes vivants ciblés et indirect car ils détruisent un des premiers maillons de la chaîne alimentaire qui va jusqu'aux abeilles, aux oiseaux, aux amphibiens et aux mammifères.

Ces produits ont également un impact sur les milieux aquatiques et sur la biodiversité qui y vit. Une fois appliqués, ils vont être déplacés par l'écoulement des eaux. Ainsi, l'impact d'un désherbant en espace vert se fait ressentir dans le ruisseau, ou la rivière la plus proche. A ce titre, le traitement de surfaces bitumées est particulièrement impactant pour les milieux naturels, car le produit est très rapidement entraîné vers le réseau hydraulique !



Les effets sur la santé en cas d'exposition chronique sont de moins en moins controversés. Il existe trois niveaux de toxicité: la toxicité aigüe à savoir l'intoxication réelle par consommation ou ingestion accidentelle; la contamination chronique qui peut concerner les usagers de ces produits; enfin, l'imprégnation au long cours.

Nos services en charge des espaces verts de la commune ou du musée Arnaga sont formés à l'utilisation très raisonnée de ces produits phytosanitaires (doses minimales, réduction des passages, appli-

cations en conditions climatiques optimales, respect des distances de sécurité, des temps de "séchage", protection des personnes,...) et respectent scrupuleusement ces consignes.

Mais ils en témoignent, il leur arrive de plus en plus, lorsqu'ils sont en habit de "cosmonautes", un pulvérisateur à la main, d'être interpellés par des passants sur la nature des produits qu'ils épandent !

LOI n° 2014-110 du 6 février 2014 visant à mieux encadrer l'utilisation des produits phytosanitaires sur le territoire national
Dans six ans (année 2020), l'usage des produits phytosanitaires dans les espaces verts apparte-

produktu fitosanitariorako : murritz ditzagun !

Produktu fitosanitariorok osasun arloan eta inguramenean duten eragina kezkagarria da.

Alta, produktu horien erabilera biziki hedatua da gure gizartean, gehien bat laborantzan (%95a) baita eremu pribatuaren (baratzreak...) edo publikoen (berdeguneak, karrikak, errepi-deak, bideak...) mantenurako. Frantzia produktu horien erabiltzaile nagusienetariko bat da (Europa mailan hirugarren lekuaren). Usaian, pestizida izenarekin ezagutzen ditugu baina, errealityean, produktu fitosanitariorako edota farmaziako produktuak dira: belar-pozoa, fungizida, intsektu pozoia...

Bada, produktu fitosanitariorok inguramenean duten eragina zuzena da baita zeharkakoa ere. Zuzenki, helburutzat dituzten organismo bizien suntsitzearen bitartez, eta zeharkakoa elikadura katearen lehen katebegiak baitira, erleak,

txoriak, urlehortarrak eta ugaztunak barne. Produktu horiek, uretako eremuetan dagoen bioaniztasunaren gain eragina dute ere. Behin baliatuz geroz, uren jarioak eramatzen ditu. Horrela, belar-pozoi batek berdeguneetan dituen ondorioak hurbileko erreketan, edo ibaietan agertzen dira. Gisa horretan, mundrunatuak diren eremuetan erabiltzen diren produktuak ingurumen naturaletan eragin handia dute, ur sareetan biziki azkar hedatzen baitira!

Geroz eta guttiago auzian ezarria da, erregularki produktu horien eraginpean izateak, osasunaren gainean ondorioak badituena. Hiru maila badira: toxicitate bizia, hots, ustekabeen kontsumitu edo hartu benetako pozitzea; produktu horien erabiltzaileek pairatu dezaketen

kutsadura kronikoa; eta azkenik, epe luzerako lekutzea.

Herriko berdeguneen edota Arnaga museoaren ardura duten zerbitzuek produktu fitosanitarioriek erabiltzeko zentzuzko formakuntza jaso dute (gutieneko dosiak, pasaia ttipitzea, baldintza klimatiko ezin hobetan ezartzea, segurtasun tarteen errespetatzea, idortzen uzteko denboren errespetatzea, pertsonen babes...) eta manu horiek zorrozkiz errespetatzen dituzte.

Haistik, eskaini lekukotasunetan agertzen den bezala, geroz eta gehiagotan, "kosmonauta" jantziak soinean dituztelarik, lainoztagailu bat eskuan, oinezkoek, hedatzen dituzten produktuen izaeraren gaineko galdeak egiten dizkiete!

nant aux personnes publiques sera interdit. Ce sera le tour des jardins des particuliers à compter de 2022. La loi interdira d'utiliser les produits phytosanitaires pour l'entretien des espaces verts, des forêts ou des promenades, à l'exception des voies ferrées, des pistes d'aéroport ou des autoroutes pour des "raisons de sécurité publique".⁽¹⁾ A Cambo, nous avons jugé utile de nous y prendre le plus tôt possible pour être prêts le jour J; la révolution qui nous attend ne pouvant s'effectuer en quelques jours.



Pour tout cela, nous avons souhaité être accompagnés par le Syndicat du Bassin versant de la Nive.

Le syndicat du bassin versant connaît notre commune, ses richesses et ses spécificités car il a la charge de la gestion de notre rivière, la Nive, et qu'il œuvre aussi dans le cadre de Natura 2000.

En concertation avec les élus et les techniciens de la ville, un calendrier de travail adapté a été défini. Il se déroulera en 5 phases : Présentation, diagnostic, définition des objectifs, classement des zones et choix des méthodes et établissement du plan d'action. Nous avons fait le choix que de nous y investir pleinement.

⁽¹⁾ Les pesticides pourront toujours être utilisés en cas d'urgence sanitaire.

Des adresses internet pour ceux qui souhaitent chez eux faire un jardin respectueux de l'environnement :
www.jardiner-autrement.fr
www.jardineraunaturel.org rubrique "jardiner au naturel"



Vous êtes un consommateur responsable qui ne souhaite pas recevoir des tonnes de papiers publicitaires qu'il jette ensuite dans sa poubelle, sans même parfois les avoir feuilletés. Pensez CLIKEKO !!!!!!

Restez informés de toutes les propositions commerciales et bien plus encore !!!
 Un site à visiter absolument !

www.clikeko.com

Arduraz jokatzen duen kontsumitzalea zira, eta ez duzu gehiago mila iragarki paper ukana nahi zure letra ontzian: edozein gisaz ez dituzu irakurtzen ! CLIKEKO pentsa ezazu ! Salerosketaren inguruko proposamenen gaineko informazioa jaso ezazu eta askoz gehiago ere ! Absolutuki bisitatzeakoa den gunea !
www.clikeko.com



2014ko otsailaren 6ko 2014-110 LEGEAREN helburua da nazio mailan produktu fitosanitarioen erabilera hobe kudeatzea

6 urteren buruan (2020), pertsona publikoen esku diren eremu berdeetan produktu fitosanitarioen erabiltea debekatuko da. 2022-tik goiti, partikularren baratzeen txanda izanen da. Joan den otsailaren 6ko legeak debekatzentzu produktu fitosanitarioen erabilpena berdeguneetan, oihantan eta pasealekuetan, salbu, trenbideetan, aireportuetako pistetan, eta autopistetan "segurtasun publikoari dagozkion arrazoienangatik" (1).

Kanbon, ahal bezain goiz hasteko erabakia hartu dugu, finkatu egunean prest izateko gisan; iraultza hori ez baita egunetik egunera gauzatuko.

Horiek horrela, Errobiko Ibarren Sindikatua-ren lagunza jasotza egokia izan daitekeela uste dugu.

Errobiko Ibarren sindikatuk gure herriaren aberastasunak eta berezitasunak ezagutzen ditu, alde batetik, Errobi ibaiaren kudeatzailea baita eta bestetik, Natura 2000 proiektuaren baitan lan egiten baitu.

Hautetsiekintzak eta herriko teknikariekin hitzartuz, lan egutegi egoki bat zehaztu da.

5 urrastan gauzatuko da: aurkezpena, diagnostikoa, helburuen zehaztapena, eremuen sailkapena eta ekintza planaren metodoen hautaketa eta horien obratzea.

Ahal dugun guzia egiteko hautua egin dugu.

⁽¹⁾ Pestizidak osasun-larrialdieta erabilten segitzen ahalko dira

Ingurumena errespetatzen duen baratze bat egiteko gogoa dutenendako, horra interneteko helbideak:

<http://www.jardiner-autrement.fr>
<http://www.jardineraunaturel.org>
 "jardiner au naturel"

D epuis quelques temps déjà, et par souci d'économies d'énergie, la commune de Cambo pratique sur 60% des secteurs, l'extinction d'un lampadaire sur deux à partir de 0h30, heure où les trafics piétons et routiers sont quasi nuls.

Par soucis du maintien de la sécurité, les carrefours restent allumés toute la nuit et les secteurs du centre ville, des écoles et d'un quartier sont intégralement rallumés à partir de 6h du matin.

Cette mesure a permis une économie annuelle de 7 000 € sur la facture d'éclairage qui s'élève à environ 40 000 € par an. Grâce à certains investissements, cette mesure va pouvoir être étendue à 80% des secteurs de la commune. Les économies d'énergie et financières font pouvoir croître, au contraire de la pollution lumineuse nocturne qui, elle, va diminuer !

Badu zenbait denbora jada energia gutiago xahutzeko kezkarekin, Kanbok herriko sektoreen %60an, bi karrika-argietariko bat itzaltzen duela 0:30etatik goiti, ordu horretan oinezkoen eta autoen zirkulazioa hutsaren hurrengoa baita.

Segurtasuna atxikitzeako kezkarekin, bidegurutzeetako argiak piztuak gelditzen dira gau osoan, herri-barneko sektoreetakoak, eskole-takoak eta auzoalde batzen goizeko 6etatik goiti pizten direlarik.

Neurri horri esker, urteko argiztatzearen gaineko faktura 7000 euroz apaltza lortu da, urtean 40 000 € inguru xahutzen direlarik.

Inbezitzamendu batzuei esker, neurri hori herriko sektoreen %80era hedatzen ahalko da. Energiaren eta diruaren aldetik dirua bazterzen ahalko da, gaueko argien kutsadura titipituko delarik!

DOSSIER COMMERCE

A Cambo, toutes les boutiques pour toutes vos envies !

Vous l'avez peut-être remarqué ces derniers temps, les commerçants de Cambo innovent pour répondre à toutes vos envies. Pour en savoir plus, nous sommes allés rencontrer les nouveaux membres de l'Union Commerciale et Artisanale de Cambo.

Entretien avec le nouveau Président de l'association, M. Ramuntxo Laramendy.

M. Laramendy, bonjour. Il y a bel et bien une nouvelle dynamique dans votre association et chez les commerçants de Cambo ?

Oui, l'association connaît depuis quelques mois un vrai renouveau. Il faut dire que la dernière quinzaine commerciale organisée datait de 2006... et il était important de réactiver une animation qui avait fait ses preuves.

Quand s'est produit le déclic ?

Début 2013, nous nous sommes regroupés avec plusieurs commerçants pour essayer de donner un nouveau souffle à l'Union Commerciale et Artisanale de notre village.

Nous avons tout d'abord relancé la quinzaine commerciale de Noël, qui a connu un grand succès. Ainsi, du 8 décembre au 25 décembre 2013, les commerçants et artisans participant à l'opération, ont distribué des tickets pour participer à une grande tombola de fin d'année.

Le tirage de cette tombola a eu lieu le 30 Décembre 2013. Plus de 10 000 euros de lots étaient offerts, dont le premier prix, le tout dernier modèle de la Citroën C1.

Ce succès vous a donc conduit à persévéérer dans la démarche ?

Absolument ! Tout d'abord un nouveau bureau a été élu (voir ci-contre), avec la ferme intention de continuer notre action de dynamisation de notre offre et de notre ville.

Quelles ont été les principales opérations en 2014 ?

Deux actions ont été organisées.

Tout d'abord, une carte de fidélité a été relancée... baptisée la "Carte Chance". Le principe est simple : vous faites d'abord tamponner votre carte chez huit commerçants participants et vous venez la déposer dans une urne prévue à cet effet à l'Office de Tourisme. Deux fois par mois, un tirage au sort est effectué et 4 gagnants sont récompensés par des bons d'achat allant de 25 à 50 euros. Cette animation est permanente et dure toute l'année.



La quinzaine commerciale de fin d'année est, elle aussi, relancée en 2014 (avec une voiture et de nombreux lots à gagner). Dans ce cadre, une animation en direction des enfants est prévue avec l'organisation d'un jeu de vitrines. Là aussi, de nombreux lots sont à gagner.

Le commerce à Cambo a vécu une année difficile en 2014 ?

Malheureusement oui... les intempéries de juillet dernier ont notamment provoqué la fermeture provisoire des Thermes de Cambo, et ont privé nos commerces d'une clientèle importante ; certains secteurs d'activités sont bien entendu plus touchés que d'autres. Aussi, nous avons essayé de trouver des solutions avec l'Office de Tourisme et la Mairie, en communiquant davantage depuis cet automne (publicités dans Sud-Ouest, banderoles, reportage TVPI notamment...). La mairie nous a ainsi aidé au financement de ces opérations.

Alors cap 2015 ?

Oui ! Nous gardons le cap ! Nous prévoyons tout d'abord de relancer notre quinzaine commerciale de Noël d'ici quelques jours, puis de reconduire nos animations en 2015, en réfléchissant aussi à de nouvelles façons d'animer.

Notre équipe veut aller de l'avant pour continuer à rappeler que notre commerce et notre artisanat concourent aussi au dynamisme et à l'attractivité de notre ville, dans une relation de convivialité avec nos clients. Et pour redire aux Cambois, mais aussi aux habitants des villages alentours, qu'à Cambo, on trouve toutes les boutiques et toutes les activités sur place... avec le sourire et la proximité en plus !



UNION COMMERCIALE ET ARTISANALE DE CAMBO

7 personnes pour un nouveau bureau

- Ramuntxo Laramendy (Gitem)
- Ximun Duhour (Iken Optika)
- Christophe Puyodebat (Chocolat Puyodebat)
- Nathalie Lendres (Moment Déco)
- Nathalie Usandisaga (Naia Boutik)
- Sylvie Stomp (Au déjeuner sur l'herbe)
- Patricia Guilcou (Elle et Lui Coiffure)

KANBOKO KOMERTSIO ETA OFIZIALE BATASUNA

7 kide bulego berri batentzat

- Ramuntxo Laramendy (Gitem)
- Ximun Duhour (Iken Optika)
- Christophe Puyodebat (Puyodebat Xokolatea)
- Nathalie Lendres (Moment Déco)
- Nathalie Usandisaga (Naia Boutik)
- Sylvie Stomp (Au déjeuner sur l'herbe)
- Patricia Guilcou (Elle et Lui Ileapaindegia)

Et aussi...

Chiffres clés sur le Commerce à Cambo

- Avec plus de 150 établissements commerciaux, Cambo-les-Bains concentre près de 30% de l'offre commerciale du territoire d'Errobi.
- Entre 2010 et 2013, le nombre de commerces a augmenté de 16%, reflet d'une dynamique positive légèrement supérieure à la moyenne constatée au Pays Basque (13%).
- La forte croissance de population de Cambo-les-Bains est une des raisons du développement des commerces de proximité
- Au-delà de la diversité des activités commerciales existantes, les services (banques, assurances, etc.) sont prépondérants ; ce qui témoigne du rayonnement de Cambo-les-Bains sur son bassin de vie et de son attractivité.
- L'évasion commerciale moyenne est estimée à 55%, soit un euro sur deux est dépensé à l'extérieur. Cette évasion touche principalement les achats non alimentaires (vêtements, mobilier, optique, etc.) concentrés sur l'Agglomération Côte Basque - Adour, scénario similaire à tous les territoires du Pays Basque.

Travaux réalisés

- Réhabilitation des rues des Terrasses, du Trinquet, Chiquito. Mise en valeur des commerces et amélioration de l'accessibilité.
- Réaménagement du parking Sorhainde et amélioration du stationnement suite à l'arrivée de nouveaux commerces.



Eta ere...

Kanboko komertsioaz zonbeit zifra ohargarriak

- 150 saltoki baino gehiagorekin, Kanbok, Errobi lurrealdeko merkataritza eskaintzaren %30a biltzen du.
- 2010 eta 2013 artean, saltokien kopurua %16az emendatu da, Euskal herrian eramatzen den dinamika baikorraren isla, bataz bestekoari begira pisxka bat handiagoa delarik (%13).
- Hurbileko komertsioa, Kanboko biztanlegoaren emendatze nasaiari esker garatu da.
- Dauden komertsio aktibitateen artean, zerbitxuena indartsua agertzen zitzauku (banku, asurantza, etab...) ; honek erakustera ematen dauku kanbo herriak distira eta erakartasuna dazkala inguruko herrien artean.

Komertsio txostena

Kanbon, zuen gutizi guzien araberako botiga guziak !

Badaiteke zerbaitetaz ohartu zirezten azken egun hauetan, Kanboko komertsantek zuen gutizi guzier ihardesteko, berrikuntzetan ari dira. Gehixagoren jakitekotan, Kanboko Komertsanten eta Ofizialen Batasunkide berriengana joan gira. Ramuntxo Larramendi Elkarteburu berriarekilako elkarritzeta.

Larramendi Jauna, egun on. Dinamika berri bat ba ote dea zuen elkartean eta Kanboko komertsanten baitan ?

Bai, badu zonbeit hilabete elkarteak zinezko berpizte bat gozatzen duela. Aitortzekoa da, iragana izan zen azken Hamabostaldi komertsiala, 2006 urtekoa zela... eta beharrezko zen animazio saila hortan berriz inarrostea.

Aldaketa noiz iragan ote da ?

2013ko hastapenean, komertsanta andanatxo batekin elkarretaratua gira, gure herriko Komertsanten eta Ofizialen Batasunari hats berri baten emaiteari buruz.

Lehen urratsez, arrakasta ederra bildu zuen Eguberriko Hamabostaldi Komertsiala berriz abiatu ginuen. Gisa hortan, 2013ko abenduaren 8tik, igandea, abenduaren 25era, asteazkena, operazio hortan parte hartzen zuten komertsantek eta ofizialeek, urte hondarreko tonbola haundi bati buruzko tiketak banatu zituzten.

Tonbola horren zozketa 2013ko abenduaren 30 iragan zen. 10 000 euro baino gehiago baliozko sari eskainiak ziren, horietan barna lehen saria, C1 Citroën azken modeloia.

Arrakasta horren ondorioz, urrats beretik segitza merezi zuen ez ?

Bai zinez ! Lehenbizi, bulego berri bat bozkatu dugu (ikus urruntxago), berpiztearen eta herriaren alde aritzeko gogo hortan urrtasa aitzina luzatzeko.

Zoin dira 2014 urtean eraman dituzuen baitezpadako operazioak ?

Bi ekintza antolatu ditugu.

Lehenik, Leialtasun karta bat abiatu dugu... "Carte Chance" deitu duguna. Honen araua arras soila da : lehenik delako karta hori operazioan parte hartzen duten zortzi komertsantei tanponarazi behar zen eta gero, Turismo Bulegoan hortarako

ezarria zen kutxa batean sartu behar zen. Hilabetean bi aldiz, zortean tiratu ondoren, 4 irabazleek 25 eta 50 euroen arteko eros-bonus bat eskuratzenten zuten. Animazio hori urte guzian iraunkorra da.

Urte hondarreko Komertsio Hamabostaldia berriz abiatu dugu (auto bat eta beste lote andana bat irabazgai). Karia hortara, haurrei buruz antolatuko dugun saltoki aitzindegia joko animazio bat sortu dugu. Hor ere, sari andana ederra izanen da irabazteko.

Urte nekea jasa ote dua Kanboko komertsioak 2014an ?

Zoritxarrez bai... iragan uztaleko uholdeengatik, Kanboko bainuetzeek epe mugatu batentzat zerratu dute, eta ondorioz beste hainbeste erosle gutiago gure saltegientzat ; jarduera alorre batzu beste batzu baino hunkitugoak dirade. Aterabide batzuren harrapatzera entseatu gira Turismo Bulegoa eta Herriko Etxearekin, bereziki udazken hontan gehiago komunikatuz (iragarkiak Sud-Ouest egunkarian, banderolak, erreportaia TVPI...). Herriko Etxeak ekintza horien diruzketan lagundu gaitu.

2015era buruz jo atzina ?

Bai ! Bidea aitzina segitzen dugu ! Eguberriko Komertsio Hamabostaldia berriz abiatuko dugu zonbeit egunen buruan, eta gure animazioak 2015era iraganaraziko ditugu, animatzeko molde berri batu asmatuz.

Gure taldeak aitzina segitu nahi du, gure komertsioa eta gure ofizialegoak gure herriaren bizitasunean eta erakargarritasunean parte hartzaile direla erakustera emaiteko, bezeroekilako jendetaszuneko harremanak beiratuz. Eta Kanboarrei bai eta inguruko herrietako biztanlei erraiteko, behar diren guziak aurkitzen direla Kanbon berean... irriñoa ezpainen eta hurbiltasuna sari !

- Herritik kanpoko saltegietan xahutua dena, %55ekoa da, erran nahi baita bi eurotatik bat ez dela herriko saltegietan utzia. Hortan sartzen dira elikadura saltegietatik kanpo (arropa, altzari, optika, etab...) Euskal Kostalde - Aturri Hirigunean aurkitzen ditugunak. Ohartzekoa da, Euskal Herriko lurrealde guzietako ber egoera dela.

Merkataritza jardueraren alde bideratu diren lanak

- Bista eder eta Chiquito karriken berritzea. Saltegiak agerian utzi dira eta errexki hurbiltzeko gisan hobekuntzak egin dira.
- Sorhaindeko aparkaleku berrantolatu da eta saltegi berrien planatzearren ondorioz aparkalekuak hobetu dira.

ASSANTZA

Le 20 juin 2014, l'Espace Culturel Assantza a ouvert ses portes, il est situé dans la villa Assantza, allées Edmond Rostand.

Après quelques travaux de rafraîchissement, réalisés en régie, par les services techniques de la commune, les pièces du rez-de-chaussée ont pu accueillir une exposition de sculptures, tableaux et dessins de deux artistes locaux : Jesus Echevarria et Pablo Tillac. Camboars et touristes ont pu découvrir du 17/06 au 19/09, une partie de leurs œuvres, appartenant aux collections municipales.



Mais aussi, d'autres expositions et manifestations d'ici la fin d'année 2014 :

- Jusqu'au 29 novembre à la médiathèque
Exposition "Les godillots", scénario d'OLIER,
dessins de MARKO
- 7 projections au cinéma l'Aiglon de novembre
2014 à avril 2015 (1 film par mois)

Dans le cadre des commémorations 14-18, l'exposition "Les Camboars dans la Grande Guerre" aura lieu du 27/11 au 30/12. 91 noms de soldats morts pour la France figurent sur le Monument aux Morts de Cambo-les-Bains. L'exposition se propose d'évoquer leur mémoire à travers la reconstitution d'éléments de leur vie civile et de leur parcours dans la guerre. Des objets datant du conflit (prêtés par des Camboars) complètent cette évocation.



ASSANTZA

2014ko ekainaren 20an, Azantza Kulturguneak bere ateak ireki ditu, Edmond Rostand etorbidean kokatua den Azantza etxearen. Herriko zerbitzu teknikoek zuzendu egunearaketa lan batzuk egin ondoren, etxearen beheko geletan, tokiko bi artisten zizelkadurak, margolanak eta marrazkiak erakutsiak izan dira: Jesus Echevarria eta Pablo Tillac. Kanboarrek eta turistek 06/17tik 09/19ra herriko bildumeetako obren zati bat ezagutzeo parada ukan dute.

14-18ko gerlari buruzko ospakizunen karietara "Kanboarrak Gerla Handian" erakusketa ikusgai izanen da 11/27tik 12/30era. Bada, Frantziaren dako hil diren 91 soldaduren izenak atzematen dira Kanboko hilen oroitarran. Erakusketa, pertsona horiek omendu nahi izan ditu, haien bizi zibilean eta gerla garaian ukan duten ibilbidea berreraikiz. Erakusketa osatzeko, gatazkaren garaiko puskak (Kanboarrek prestaturik) erakutsiak izanen dira.

Bestelako erakusketa eta ekitaldiak eskainiko dira urtea bukatu aitzin:

Azaroaren 29a arte, mediatekan Erakusketa "Les godillots", gidoia OLIER, marrazkiak MARKO

L'Aiglon zinemako 7 film emanaldi 2014ko azarotik 2015eko apirilera (film 1 hilabetero)

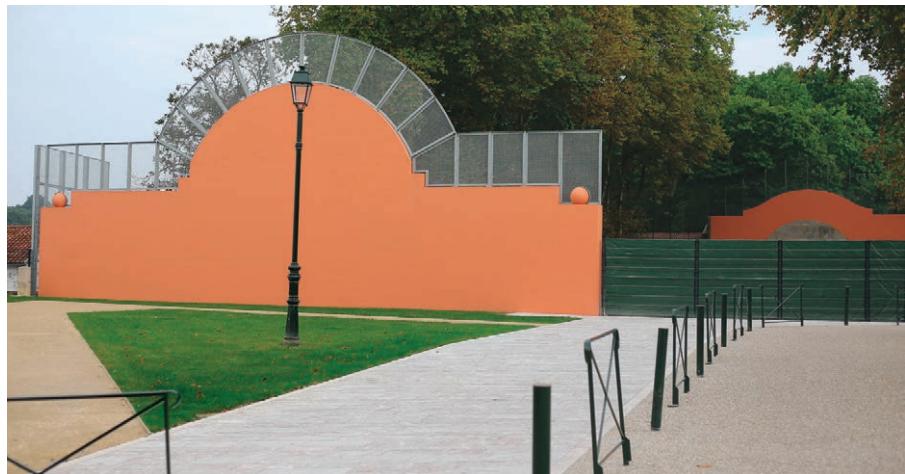


Arnaga

Le 7 juillet 2014 a eu lieu à Arnaga, la cérémonie de remise de la plaque "Maison des Illustres" et l'inauguration des jardins restaurés de la demeure d'Edmond Rostand, en présence d'élus et de représentants des instances départementales et régionales. Les institutions qu'ils représentaient ont soutenu la restauration des jardins par une participation financière conséquente, permettant de couvrir 80 % des dépenses engagées.

ARNAGA

2014ko uztailaren 7an, Arnagan, "Jende ospetsuen etxea" xafia ezarri da eta Edmond Rostand etxearen arramoldatu diren baratzeen estreina iragan da, hautetsi zein departamenduko eta eskualdeko ordezkarien presentzian. Ordezkatzentzitzen instituzioak baratzeen arramoldatzean diru laguntza handi baten bidez parte hartu zuten, gastuen %80a estaliz.



SPORT : FRONTON ET SIEGE DU RUGBY

L'année 2014 a été marquée par la rénovation du fronton et la création du siège du rugby.

Profitant des travaux de la Rue Chiquito, nous avons décidé d'améliorer le fronton.

Un deuxième mur a été créé au fond pour la pratique du Rebot. Cela nous permettra d'accueillir la journée d'ouverture de la grande semaine des sports basques 2015. (Finale Rebot senior 1^{ère} catégorie le matin et l'après-midi finale cadet et séniors 1^{ère} catégorie à main nue) le dimanche 10 août.

C'est pourquoi en plus des travaux déjà effectués nous allons entreprendre la réfection du sol partie arrière, ainsi que l'amélioration de l'accueil du public, (guichet, gradins et les vestiaires pour les joueurs). Nous concevons qu'au Pays de Chiquito nous devions améliorer ce fronton.

Le siège du rugby a été construit au stade Michel LABEGUERIE, à proximité des tribunes et des vestiaires. Cela permet un meilleur accueil pour les équipes ainsi que les licenciés du club. C'est avec une grande joie que le club peut maintenant recevoir tous ces supporters dans ce local.



KIROLA: FRONTOIA ETA ERRUGBI TALDEAREN EGOITZA

Bi gertakari nagusik markatu dute 2014ko urtea: frontoiaren arraberritzea eta errugbi taldearentzako egoitza baten eraikitza.

Chiquito karrikaren obretaz baliatuz, frontoian hobekuntzak egitea erabaki dugu. Atzekaldean, bigarren pareta bat eraiki dugu errebotean aritzeko. Hori dela eta, 2015eko euskal kirolen aste nagusia errebizitzen ahalko dugu. (Seniorren 1 mailako errebotako finala goizean eta arratsaldean, gazte zein seniorren 1 mailako esku huska txapelketaren finala), abuztuaren 10ean iraganen direnak, igandearekin.

Horretarako, jadanik bururatu obretaz gain, atzekaldeko partean, zola konpondu

eta publikoaren harrera hobetuko dugu (txarteltegia, harmailak, eta jokalariendako aldagelak). Chiquitoren herrian frontoia hobetu behar dugula ikusten baitugu.

Errugbi taldearen egoitza Michel LABEGUERIE estadioan eraiki da, jarleku eta aldagelen ondoan. Horrek taldeen eta klubeko lizenziadunen harrera hobeak ahalbidetzen du. Gaur egun, atsegain handiz, klubak egoitza horretan sostengatzale guztiak errezibitua ditzake,

Votre nouveau Conseil municipal

Les résultats des élections du 23 mars 2014 ont permis la mise en place, dès le premier tour, du nouveau Conseil municipal élu pour six ans, ainsi que des délégués communautaires qui représenteront la ville de Cambo les bains au sein de la Communauté de communes Errobi.

Une semaine plus tard, à l'issue de la première séance du Conseil municipal, le Maire et les adjoints étaient élus.

Voici la composition du Conseil municipal :

25 élus de la majorité :

- Vincent Bru, Maire de Cambo les bains
- Bernadette Jougleux, 1^{ère} adjointe déléguée aux quartiers, aux espaces verts et à la culture
- Christian Devèze, adjoint délégué aux finances, à l'eau et à l'assainissement
- Eliane Noblia, adjointe déléguée aux affaires scolaires
- Frédéric Bardin, adjoint délégué à l'urbanisme et au logement
- Pascale Miral-Lespadé, adjointe déléguée à l'animation, jeunes et fêtes, à la médiathèque et au cinéma l'Aiglon
- Didier Irastorza, adjoint délégué aux sports et au tourisme
- Eliane Aizpuru, adjointe déléguée à l'économie (santé) et aux bâtiments
- Henri Saint-Jean, adjoint délégué aux affaires sociales et Président du CCAS
- Anne-Marie Pontacq, déléguée à Arnaga
- Bixente Goytino, délégué à l'environnement et à l'énergie
- Christiane Hargain-Despéries
- Patrice Dor, délégué au commerce et à l'artisanat

- Yolande Huguenard
- Jean-Jacques Lassus, délégué à la communication
- Argitxu Hirigoyen
- Jean-Noël Magis, délégué à la voirie
- Corinne Othatcéguy
- Peio Etchelecu, délégué à la langue basque, à l'agriculture et affaires rurales
- Maryannick Hirigoyen
- Roger Barbier
- Marie-Carmen Gonzalez
- Pascal Bourguet
- Véronique Cadepond-Larronde
- Camille Jenvrin, délégué à l'écobuage et à la commission de sécurité

4 élus de l'opposition :

- Argitxu Hiriart-Urruty
- Philippe Bacardatz
- Nathalie Aïçaguerre
- Pantxo Michelena

Depuis l'élection, le Conseil municipal s'est réuni sept fois jusqu'au 29 septembre 2014.

Les comptes-rendus de séance sont affichés à la Mairie, en français et en basque, et toujours consultables sur le site de la commune www.cambolesbains.fr à la rubrique "la mairie"

et onglet "comptes rendus des séances du Conseil municipal".

Deux nouvelles séances sont programmées jusqu'à la fin de l'année 2014 :

- lundi 3 novembre 2014 à 20 heures
- lundi 15 décembre 2014 à 20 heures.

Par ailleurs, toutes les commissions municipales fonctionnent activement et alimentent le Conseil municipal de leurs réflexions et de leur avis sur les différents projets à l'étude dans chacun des domaines.

Ces commissions sont constituées proportionnellement d'élus de la majorité et de l'opposition ainsi que des personnes extérieures pour certaines, conformément à la loi.

Enfin, l'élection du 23 mars 2014 a désigné les six conseillers communautaires qui représentent la commune de Cambo les bains à la Communauté de communes Errobi, à savoir :

- Vincent Bru
- Bernadette Jougleux
- Christian Devèze
- Eliane Noblia
- Didier Irastorza
- Argitxu Hiriart-Urruty.

Zure herriko Kontseilu berria

2014ko martxoaren 23ko hauteskundeen, lehen itzuliaren ondotik, Herriko Kontseilua osatu da eta Errobi Herri Elkargoko ordezkariek hautatu dira sei urterako eta aste bat beranduago, Herriko Kontseiluaren lehen biltzarrean, auzapeza eta axuantak hautatu dira. Horra Herriko Kontseiluaren osaera:

25 hautetsi gehiengoan :

- Vincent Bru, Kanboko auzapeza
- Bernadette Jougleux, Lehen axuanta, auzoaldeak, berdeguneak, kultura
- Christian Devèze, axuanta, finantzak, ura eta saneamendua
- Eliane Noblia, axuanta, eskoletako gaiak
- Frédéric Bardin, axuanta, hirigintza eta etxebizitzaz
- Pascale Miral-Lespadé, axuanta, animazioa, gazteria eta besta, mediateka, l'Aiglon zinema
- Didier Irastorza, axuanta, kirola eta turismoa
- Eliane Aizpuru, axuanta, ekonomia (osasuna) eta eraikinak
- Henri Saint-Jean, axuanta, gai sozialak eta LSHZren Lehendakaria
- Anne-Marie Pontacq, Arnagaren arduraduna
- Bixente Goytino, ingurumena eta energia gaietako arduraduna
- Christiane Hargain-Despéries
- Patrice Dor, merkataritza eta ofizialeen gaietako arduraduna
- Yolande Huguenard

- Jean-Jacques Lassus, komunikazio arduraduna
- Argitxu Hirigoyen
- Jean-Noël Magis, bideetako arduraduna
- Corinne Othatcéguy
- Peio Etchelecu, euskara, laborantza eta landa gaietako arduraduna
- Maryannick Hirigoyen
- Roger Barbier
- Marie-Carmen Gonzalez
- Pascal Bourguet
- Véronique Cadepond-Larronde
- Camille Jenvrin, lur erretzea eta segurtasun batzordeko arduraduna

4 hautetsi oposizioan :

- Argitxu Hiriart-Urruty
- Philippe Bacardatz
- Nathalie Aïçaguerre
- Pantxo Michelena

Herriko kontseilua hautatu denetik, zazpi aldiz bildu da 2014ko irailaren 29a bitartean. Biltzarren bildumak Herriko Etxean afixatuak dira, frantsesez eta euskaraz eta herriko webgunean

www.cambolesbains.fr kontsultatu daitezke, "Herriko etxea" atalean, Herriko kontseiluko bilkuren txostenak" arloan.

Bi biltzar finkatu dira 2014ko urte bukaera aitzin:

- 2014ko azaroaren 3an, astelehenarekin, 20etan.
- 2014ko abenduaren 15ean, astelehenarekin, 20etan.

Bestalde, herriko batzorde guziak maiztasun handiarekin biltzen dira, eta herriko kontseiluari ekanpenak eta arlo bakoitzean ikertzen ari diren proiektu desberdinen inguruko iritzia helarazten diote.

Batzorde horiek, gehiengoaren eta oposizioaren araberako hautetsiek, eta legearen arabera, horietariko batzuendako, kanpotik etorri pertsonak osatzen dituzte. Azkenik, 2014ko martxoaren 23ko hauteskundeen baitan Errobi Herri Elkargoa Kanbo ordezkatuko duten sei kontseilariek hautatu dira, hala nola:

- Vincent Bru
- Bernadette Jougleux
- Christian Devèze
- Eliane Noblia
- Didier Irastorza
- Argitxu Hiriart-Urruty

A LA UNE DE NOS QUARTIERS

Nos quartiers sont nos lieux de vie. Nous les souhaitons agréables, calmes, aérés, propres, fleuris etc. c'est ce qui anime chaque membre de la commission quartier. Notre première idée a été de diviser le territoire en plusieurs secteurs et de confier chacun d'eux à la vigilance d'un ou de deux responsables.

N° secteur Eremuaren zenbakia	Nom du responsable Arduradunaren izena	QUARTIERS - AUZOALDEA
Secteur 1 1 eremua	M.Carmen GONZALEZ Camille JENVRIN	Av Ursuya, Ch. De la Halte, Donapetiria, Paskaleku (Ch. de Macaye et R des paturages) et Rte d'Hasparren jusqu'à Urcuray. Ursuia etorbidea, Geldialdiko bidea, Donapetiria, Paxkaleku (Makeako bidea eta Alha bidea) et Hazparneko bidea Urkoi arte.
Secteur 2 2 eremua	Bernadette JOUGLEUX Pantxo MICHELENA	Entre l'avenue d'Espagne et l'avenue de Navarre et la D 912 (Delbarre, Maldan, Sierra, Bergerie, Hiriart, Camino, Etxetoa, Alzuya, Larregaina, Res. Colbert, Assantza Borda et Mendi Gaïna Palassimborda, Rue Pringle jusqu'à Francessenia). Espainiako etorbidearen eta Nafarroko etorbidearen artean, eta Nafarroko etorbidea eta 912. departamentalaren artean (Delbarre, Maldan, Sierra, Arditegia, Hiriarte, Camino, Etxetoa, Alzuia, Larregaina, colbert bizitgia, Azantaborda eta Mendigaina, Palassierenborda, Pringle karrika Frantzesenia arte).
Secteur 3 3 eremua	C. OTHATCEGUY	De l'Av d'Espagne, Av E. Rostand et la Nive (Souberbielle, Iguzkian, Zones scolaires et sportives, jusqu'à l'église). Espainiako etorbidea, E. Rostand etorbidea eta Errobi (Souberbielle, Iguzkian, Eskolen eta kirol gunen eremuak eliza arte).
Secteur 4 4 eremua	Ch. DESPERIES	Centre ville (Eglise, rue des Terrasses, Trinquet, Xerrikarika, Chiquito, Bordart, St Michel, Av Prof Grancher, Côte de la Gare). Herri barnea (Eliza, Bista ederreko karrika, Trinketea, Xerrikarika, Chiquito, Bordarte, San Mixel, Grancher irakaslearen etorbidea, Geltokiko malda).
Secteur 5 5 eremua	Eliane NOBLIA Yolande HUGUENARD	Bas Cambo et Haurzain Route des Cîmes. Kanbo Behera eta Haurzain Gailurretako Inperio errepidea.

Nos premières réflexions ont porté sur :

- l'amélioration de la qualité de vie dans les quartiers par le traitement des chats errants
- La facilité de déplacement entre les administrés des quartiers excentrés et le centre ville par la mise en place de façon expérimentale d'une navette.
- La proposition d'actions en vue d'améliorer la sécurité des piétons, la circulation des véhicules et leur stationnement : installation d'une zone de rencontre et d'une zone bleue.

LA STERILISATION DES CHATS ERRANTS

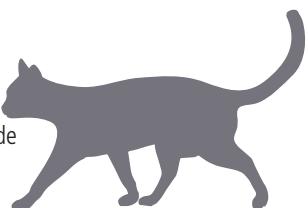
La prolifération des chats errants est incontestable. Les abandons et la non stérilisation des chats domestiqués en est la cause. La commission "quartiers" s'est penchée sur la question. Pour obtenir un avis éclairé en la matière, deux personnes compétentes ont été invitées à une réflexion. M^{me} Fossier, vétérinaire et M^{me} Lessard, adhérente d'une association protectrice des animaux d'Anglet. Elles nous ont apporté des informations et des conseils. De leur présentation, il ressort que le chat est un animal territorial, et ceux présents sur un site empêchent tout autre de s'y introduire. Leur éradication automatique entraînerait un remplacement spontané et immédiat par d'autres chats.

Seule la stérilisation :

- stabilise automatiquement la population féline qui continue de jouer son rôle de filtre contre les rats et les souris

- Enraye les problèmes d'odeur, de miaulements des femelles en période de fécondité
 - Evite la prolifération des chatons.
- La commune a donc décidé de dédier une enveloppe à cette stérilisation. Elle pourra obtenir des "bons de stérilisation" qui lui seront attribués par la Fondation Brigitte Bardot ou encore par l'association "30 millions d'amis". L'opération de trappage se fera par les bénévoles d'une association de protection des animaux, la stérilisation sera effectuée par le Dr Fossier de Cambo ou le Dr David d'Ustaritz. Il est à noter que ces deux vétérinaires divisent par deux le prix habituellement pratiqué. 30 € au lieu de 60 € pour un mâle, 60 € au lieu de 110 € pour une femelle. Par la mise en place de ce plan de stérilisation nous souhaitons trouver une solution cohérente et efficace au problème des chats errants qui se

quantifie en plusieurs centaines sur le territoire de la commune.



Gure lehen gogoetak gai horiei buruzkoak izan dira:

- Auzoaldeetako bizi kalitatearen hobetzea
- Herri barnetik kanpo bizi diren herritarren bidaia errexeko, entseguzko joan-jinkari batzen abian ezartzea
- Oinezkoen segurtasuna, autoen joan-etorriak eta autoen uztea hobetzeko ekintza proposamenak egitea: elkarretaratze gune baten eta gune urdin baten antolatzea.

GATU HERRATUEN ESTERILIZAZIOA

Etxeko gatuak abandonatzen dira eta ez dira esterilizatzen, ondorioz, gatu herratuen kopurua ainitzez handitzen doa.

"Auzoaldeetako" batzordeak arazo honi buruzko gogoeta eraman du. Ihardesteko gai ziren bi aditurengana jo du, hala nola, Fossier anderearengana, albaitaria dena, eta Lessard anderearengana, Angeluko animalien zaintzarako elkarrekin kidea dena. Informazioak eta aholkuak eskaini dizkigute. Aurrezpen horietatik, ondorioztatu daiteke, gatu eremu bati atxikia zaion animalia dela, eta beste gatu sarrera debekatzen duela. Gatu horiek sistemotikoki desagerrazteko erabakia hartzen balitz, segidan beste batzuek ordezkatuko lituzkete.

Esterilizatzearak bakarrik

- Katukien populakuntza automatikoki egon-kortuko luke, eta arratoi eta saguen aurka duen eginkizuna betetzen segitzen ahalko du
- Usainak eta, ugalkortasun garaietan, gatu emeentzak sortzen dituzten arazoak gel-diaraziko lituzke
- Ez lituzke gatu umeak ugaritzen utziko.

Herriak erabaki du beraz, esterilizatzearendako moltsa baten onartzea. Brigitte Bardot fundazioarengandik edota "30 millions d'amis" elkartearengandik "esterilizaziorako txartelak" lortu ditzake.

Gatuen harrapatz operazioa animalien zaintzarako elkartek bideratuko da eta esterilizazioak, Kanboko Fossier eta Uztaritzeko David albaitariekin gauzatuko dituzte. Ohargarría da, bi albaitariekin usaian praktikatzen dituzten prezioak erdiriz apaldu dituztela, hau da, arra batendako 30 € gostatuko dituela 60 €-ren ordez, eta eme batendako, 60 € gostatuko dituela 110 €-ren ordez.

Esterilizazio plan horren obratzearrekin, gure xedea da, herrian ehunka zenbatzen ahal diren gatu herratuek sortzen duten arazoari aterabide koherente eta eraginkor bat atzematea.



Cohabitation piétons-voitures et partage de la voirie

Les trottoirs ont disparus dans le cœur de ville, ce n'est pas pour autant que les piétons n'ont plus de place. Au contraire, nous souhaitons que le piéton devienne prioritaire dans sa déambulation tant qu'elle reste raisonnable et prudente. La voiture n'est plus que "de passage". Sur un territoire délimité, il s'agit de partager l'espace entre piétons et voitures et ce en toute sécurité et civilité.

LA ZONE DE RENCONTRE c'est :

- Donner la priorité aux piétons
 - Limiter la vitesse des véhicules à 20 km/h.
- Des panneaux informatifs seront apposés au centre-ville pour délimiter la zone.

LA ZONE BLEUE

Force est de reconnaître que malgré le maintien et même l'augmentation du nombre de places de stationnement au cœur de ville, l'usager n'est pas toujours très raisonnable et le nombre d'infractions va croissant.

La zone bleue permet d'éviter les voitures "ventouses", optimise la rotation



sur les places de parking tout en conservant un stationnement gratuit. Elle est un bon compromis entre le stationnement payant et le stationnement anarchique. Elle permettra de se garer pour une durée maximale limitée à 1h30. Ce laps de temps permet largement de faire ses courses en centre ville. Il sera réduit et transformé en "arrêt minute" devant certains commerces tels que les boulangeries par exemple.

L'usager devra se munir d'un disque bleu normalisé. Il sera vendu dans certains points de vente de Cambo. La liste en sera largement diffusée.

Ces deux mesures : zone bleue et zone de rencontre seront mises en place dès janvier 2015.

OINEZKOEN - AUTODUNEN ELGAR IBILTZA ETA BIDEEN PARTEKATZEA:

Hiri-bihotzean, oinbideak desagertu dira, baina, hala ere, horrek ez du erran nahi oinezkoek ez dutela gehiago lekurik. Alderantziz, gure xedea da oinezkoek lehentasuna ukantzen dezaten, zentzuzkoa eta segurua gelditzen den heinean. Autoka soilik "pasaiakoa" dira. Eremu mugatu batzen baitan, helburua da oinezkoen eta autodunen artean espazioa partekatzea, eta hori, segurtasun eta jendetasun osoz.

ELGARRETARATZE GUNEA:

- Oinezkoei lehentasuna ematea

- Autoen abiadura 20km/orduka mugatzea. Informazioarako taulak ezarriko dira herri-barnean, gunea mugatzeko gisan.

GUNE URDINA

Aitortu behar dugu, hiri-bihotzean autoa uzteko eskaintzen diren lekuak kopurua mantendu eta emendatu dela, baina, erabiltzaileak ez direla beti ongi portatzen eta arau haustek goititu direla. Gune urdinei esker autoak bata bestetik urrun baratuko dira, aparkalekuetako tokietako aldiakatzea hobetuko da, autoak urririk uzten segitzen ahalko delarik. Ordainpeko auto-uztea eta autoen uzte anarkikoaren arteko konponbide egokia da.

Autoa ordu bat eta erdi uzten ahalko da. Tarte horrek herri-barnean erosketak egiteko denbora nahikoa uzten du. Iraupena murritzuko da eta "geldialdi laburra" bilakatuko da, saltegi batzuen aitzinean, hala nola, okindegia aitzinean. Erabiltzaileak arautua den diskio urdin bat ukantzen atzematen ahalko da. Zerrenda ausarki zabalduko da.

Bi neurri horiek, hots, gune urdina eta elgarretaratzegunea, 2015eko urtarriletik goiti abian ezarriko dira.



PAGE D'OPPOSITION / OPOSIZIOAREN ORRIA

Représentants plus d'un électeur sur quatre, nous sommes 4 élus de la minorité, abertzale de gauche et écologistes, face aux 25 de la majorité (16 d'entre-eux perçoivent une indemnité, montant annuel 113 918 €).

Durant ces six premiers mois de mandat, nous avons découvert les mœurs locales de la gouvernance communale : fonctionnement du Conseil Municipal régi par un règlement intérieur complexe et rigide (une seule place pour l'opposition dans la plupart des Commissions, impossibilité de se faire remplacer...), des séances de Conseil où le débat se réduit aux échanges entre nous quatre et le Maire, face aux autres conseillers sagement muets car tout est réglé d'avance comme du papier à musique... en somme, une sorte de messe solennelle, la quête en moins, avec moult homélies de l'Officiant, fervente communion du grand groupe de fidèles et chapelet de délibérations...

Autant dire que nous prêchons souvent dans le désert... mais, soucieux de l'intérêt de Kanbo et des Kanboar, nous pratiquons avec obstination une opposition constructive.

Nos interventions ont été nombreuses (ouvrir davantage la piscine municipale au public, regretter la gestion de l'inondation du 4 juillet, devenir de la Maison de la Santé et du Thermalisme, fermeture de Beaulieu...), ainsi que nos propositions (mise en place d'un groupe de réflexion sur la démocratie locale et création de Commissions de quartier pour impliquer la population et notamment les jeunes, étude approfondie des problèmes sociaux en Commission et présentation au Conseil Municipal, ateliers périscolaires en euskara à destination des élèves bilingues volontaires, parité linguistique français-euskara dans les documents à destination du public...).

Nous nous sommes opposés à l'augmentation des impôts locaux, au projet de parking de camping-cars en terrain inondable, au projet de vente actuel du terrain Ussimendia...

On regrette que pour l'instant aucun travail de Commission n'ait fait l'objet d'une délibération, que les travaux d'investissement se limitent à l'opération Cœur de Ville et à Arnaga, et on déplore la polémique larvée au sujet de l'Ecole de Musique comme la fin annoncée du festival de théâtre dans les jardins d'Arnaga...

Il va sans dire que nous continuerons à être vigilants sur l'action de l'équipe en place et nous resterons en relation étroite avec vous durant les six années du mandat.

Gure webgunean atxemanen gaituzue / Retrouvez nous sur notre site : www.kanbo-nahidugunherria.eu
Argitxu Hiriart-Urrutu, Philippe Bacardatz, Nathalie Aicaguerre, Pantxo Michelena

NAHI DUGUN HERRIA

Herriko-hauteskundeetan bozen laurdena bildu eta, ezker abertzale eta ekologista zerrendakoak giren guttiengoko 4 hautetsiak gaituzue, parean ditugularik gehiengoko 25 hautetsi (horietarik 16k, urtean eta orotara 113 918€ heineko indemnitatea eskuratzenea dute).

Gure mandatuaren lehen sei hilabete hauetan, herri-gobernanzta eramateko erabiliak diren jokamoldeak aurkitu ditugu: herriko kontseiluko ibilmoldea, barne araudi konplexu eta higiezin batiek gidatua (batzorde gehienetan toki bakar bat oposizioko hautetsientzat, ezin ordezkatuak...), kontseiluko bilkuretan eztaba bida bakarrak gu lauek auzapezarekin ditugunak baizik, parean beste kontseilarik mututasunez joak, aintzinetik dena trenkatua baita... eta beraz, halako meza nagusi mota bat, eskea eskas, Buruzagiak prediku frango, jarraikitzale-talde handiak komunio suharra eta arrosario-pikorren gisan deliberamendu parrasta bat...

Erran gabe doa, maiz basamortuan oihuka ari girela... haatik Kanbo eta kanboarren interesari atxikiak baikira, gure oposizioak, tematia izanik ere, hobekitzalea izan nahi du.

Gure esku sartzek ainitzak izan dira (herriko igerilekua gehiagotan idekia izan dadin galdegia, uztailaren 4eko uholdeen kudeaketa deitoratu, Osasun eta Thermalismo Etxearren geroa argitu, Beau lieu-en hesteari buruz gure kexa adierazi), baina baita ere zenbait proposamen (tokiko demokrazia buruzko gogoeta talde baten osatzeko proposamena, herriko jendeen eta bereziki gazteen inplikatzeko auzo batzordeak sortzeko proposamena, batzordean sozial mailako arazoen azterketa sakona, nahi duten ikasle elebidunentzat eskola ondoko tailer elebidunen eskaintza, publikoari begira egiten diren dokumentuetan euskara eta frantsesaren parekotasuna zutik ezartze...).

Gure ezadostasun eta oposizio fermua adierazi dugu tokiko zergen emendatzeari buruz, urpetua izan daitekeen terrenoan karabana aparkaleku proiektuari buruz, Ussimendia lurralen gaurko saltze proiektuari buruz...

Besteak beste dolu dugu batzordeetan egin den lan bakar bat ere ez dela deliberazio baten gaia izan, inbestizamendu obrak herri erdi eta Arnagaren inguruan baizik ez izaita. Deitoratzen dugu Musika eskolaren inguruko polemika, eta Arnagako baratzetan egiten zen antzerki festibalaren bukaeraren berri txarra.

Gaur egun indarrean den taldearen ekimen inguruan zaintza egiten segituko dugu eta gure mandatuak iraunen duen sei urte hauetan zuekin harreman hurbila ukaiten jarraituko dugu.



MARCHÉ

Certains souhaitaient que le marché demeure au parc St-Joseph, d'autres préféraient le retrouver à la rue Chiquito. Nous y avons réfléchi avec soin. Finalement, la décision a été prise de son retour à la rue Chiquito.

Plusieurs raisons ont été retenues :

- le marché du vendredi est une action dynamisante pour le cœur de ville.
- Il favorise le commerce local à condition qu'il soit placé au cœur de la zone commerciale.
- Les commerçants de la rue Chiquito souhaitent vivement que le marché reste dans leur rue.
- Dans le cadre de la rénovation de la rue, il a été tenu compte de la mise aux normes par l'installation des équipements nécessaires et obligatoires pour la tenue d'un marché alimentaire tant sur le plan de l'eau que de l'électricité.
- le sol de la rue est plus propre et plus confortable pour le piéton particulièrement lorsque le sol est mouillé.



table pour le piéton particulièrement lorsque le sol est mouillé.

- le revêtement du parc St Joseph n'était pas suffisamment solide pour résister au passage des véhicules lourds des marchands et à un usage intensif répété.

Aujourd'hui, chacun a retrouvé sa place. Les marchands ont trouvé le confort et les équipements qu'ils souhaitaient, les clients apprécient un sol propre et une déambulation facile.

De notre côté, nous sommes vigilants à conserver sur ce marché des produits diversifiés et de qualité. Et, dans la mesure du possible, nous réservons une place privilégiée aux producteurs.

MERKATUA

Batzuek, merkatua San Josepe parkean gelditzea nahi zuten, besteek, aldiz, Chiquito karrikan. Gai honi buruzko gogoeta zorrozkia eraman dugu. Orogena, Chiquito karrikara itzuliko dela erabaki dugu.

Erabaki hori arrazoi desberdinengatik hartu da:

- Ostiraleko merkatua hiri-bihotza biziarratzeko ekintza bat da.
- Merkataritza gunearren erdian kokatuz, tokiko saltegiak laguntzen ditu.
- Chiquito karrikan dauden saltzaileek, merkatua beren karrikan geldi dadin, boz batez galdegiten dute.
- Karrika arraberritzerakoan, elikagaiak saltzen dituen merkatu batek beharrezkoak eta derrigorrezkoak dituen ekipamendua arauetan ezartzeko egokitu dira, urari edota argindarrari dagokionez.
- Oinezkoentzat, karrikaren zola garbiagoa eta atseginagoa da, bereziki bustia delarik.
- San Josepe parkearen zolaren estaldura ez da nahiko sendoa saltzaileen ibilgailu pisuen pasai trinkoa eta errepikakorra jasateko.

Gaur egun, bakoitzak bere lekua berritz kausitu du. Saltzaileek beharrezkoak dituzten erosotsasuna eta ekipamenduaatzeman dituzte, bezeroek, aldiz, zola garbia eta ibiltzeko errexak. Gure aldetik, merkatuan ekoizpenak anitzak eta kalitatezkoak izan daitezten zaintzen dugu, eta, ahal den neurrian, gure ekoizleendako leku pribilegiatu bat atxikitzen dugu.

L'école de musique de Cambo "Musikarentzat"

L'ENSEIGNEMENT MUSICAL RELÈVE DORÉNANT DE LA COMMUNAUTÉ DE COMMUNES ERROBI.

Les différentes structures réparties sur son territoire sont désormais réunies au sein de l'association Musikas. Chaque école y est représentée par une association. A Cambo, il s'agit de l'association MUSIKARENTZAT.

Cette restructuration a permis d'harmoniser le fonctionnement des différentes écoles, de définir des objectifs et un projet éducatif communs.

Dans le consensus, les durées et le contenu des enseignements ont été homogénéisés en tenant compte du Schéma départemental de l'enseignement musical. Enfin, un même tarif est appliqué à tous.

Pour les parents rien n'a changé, ils ont inscrits leurs enfants dans chaque école. Les mêmes dis-

ciplines ont été proposées avec un élargissement vers les autres structures, éventuellement.

A Cambo, une soixantaine d'élèves se sont inscrits pour l'année 2014/2015. Outre la formation musicale, il est proposé aux candidats l'apprentissage de la clarinette, du saxophone, de la flûte traversière, du trombone, de la trompette, du piano et de la batterie.

Cette proposition, principalement tournée vers les instruments à vent a toujours été l'objectif de l'école de Cambo. Cette volonté s'appuie sur le fait que les jeunes peuvent ensuite très facilement intégrer un groupe de musique : harmonie, batterie fanfare ou autres.

KANBOKO "MUSIKARENTZAT" MUSIKA ESKOLA

Hemendik aitzina, musika erakuskuntzaren ardurra Errobi herri elkargoaren esku gelditzen da. Izan ere, bere lurraldean atzematen diren egitura desberdinak elkartea bakar baten baitan bildu dira, Musikas elkartea. Eskola bakoitzak elkartea baten bidez ordezkatua da. Kanbon, MUSIKARENTZAT elkartea da.

Berrexituratz horri esker, eskola desberdinak ibilmoldea bateratu da, eta elgarren artean helburuak eta hezkuntza-projetu bat zehaztu dira.

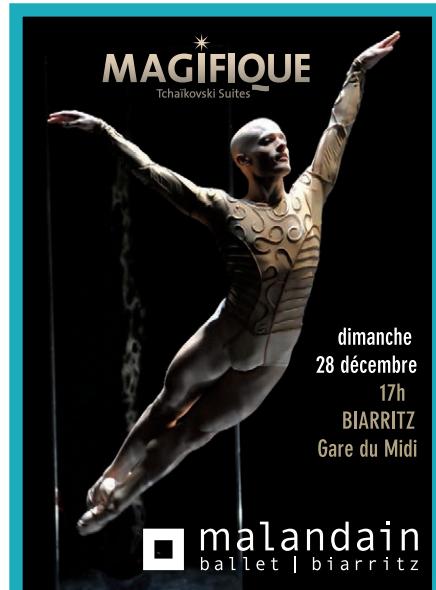
Elgarren artean, departamenduko musika irakaskuntzaren eskemaren araberako iraupenak eta edukiak adostu dira. Azkenik, guzientzako, prezio berdina finkatu da.

Burasoentzat ez da aldaketarik gertatu, haurren

izenak hautatu eskoletan eman dituzte. Guziek ikasgai berdinak proposatu dituzte, halabeherrez, beste egiturek proposatzen dutenari buruz berbideratuz.

Kanbon, hirurogei bat haurrek izena eman dute 2014/2015 ikasturterako. Musikaren irakaskuntzaz gain, ikasleei klarinetea, saxofonia, zehar flauta, tronboia, trompeta, pianoa eta bateria ikasteko parada eskaintzen zaie.

Haizezko soinu-tresnak nagusiki proposatzea izan da betidanik Kanboko eskolaren helburua eta nahia, molde horretan, gazteek errexu musika talde baten kide bilalakatu daitezkeelako: harmonia, gazteek osatu musika banda, txaranga edo beste.



Le spectacle du 28 décembre
à 19h30 est au profit des
sinistrés des inondations

Tarif spécial : 28 € / enfant : 10 €
Bus aller/retour gratuit

Réervations en mairie
ou au 05 59 93 75 45